Al-Farabi Kazakh National University

Philological faculty

Department of Foreign Philology and Translation Studies

|  |  |
| --- | --- |
|  | CONFIRMED by  Dean of the faculty  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ B.O.Dzholdasbekova  Protocol №\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2022 |

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: PHP 3214

«Practice of literary translation»

Educational program "Translation – 6В02304"

“Bachelor degree”

Course – 3

Semester – 5

Number of credits – 5

Almaty 2022

Educational-methodical complex of the discipline is made by PhD Mussaly L

Based on the working curriculum on educational program "Translation – 6В02304" (Western Lang.)

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol № 11 of 18.06.2022

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical council of the faculty

Protocol № \_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2022

Chairman of the methodical council of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ N.Sagyndykov

**SYLLABUS**

**Fall semester 2022-2023 academic years**

**on the educational program “Practice of literary translation ”**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | | | | | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | | **Laboratory (Lab)** | |
| PHP 3214 | Practice of literary translation |  | 15 | 45 | | - | | 6 | 9,6 |
| **Academic course information** | | | | | | | | | |
| **Form of education** | **Type of course** | **Types of lectures** | | | **Types of practical training** | | **Number of IWS** | | **Form of final control** |
| Online |  | Lectures | | | Seminar | | 9,6 | | Exam |
| Lecturer | Laila Mussaly | | | | | |  | | |
| e-mail | [lailamussaly@gmail.com](mailto:lailamussaly@gmail.com) | | | | | |
| Telephone number | +7 701 2701868 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** | **Expected Learning Outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**  (for each LO at least 2 indicators) |
|  | - to develop the skill of imaginative thinking, language literacy, the absence of literal translation; | – able to build structural model of the initial offer, allocating those parameters of its semantics and formal structure which are relevant for target language, on the basis of the analysis of the source text in a native or foreign language; |
| - to form the basic skills and abilities of the written translation of fiction;  - translation of a literary text taking into account all stylistic, syntactic, and communication skills; | Developed ability to build offer model for target language which will form structure and a semantic basis for the resulting statement on the basis of the allocated structural and lexico-semantic parameters; |
| - knowledge of the culture, traditions, religion of the studying country; | -ability to create and edit special purpose texts; |
| * to develop the skill of possessing a certain style of literary translation; | a technique of the organization process of translation and interpretation and also creative development and improvement of methodical receptions on the basis of the comprehensive analysis of results of professional activity were mastered; |
| * to understand and approach the skill of the writer; | high motivation to performance of professional activity was developed. |
| **Prerequisites** | * Fundamentals of the translation theory, Theory and practice of the translation, Practical course of phonetics of the studied language, Lexicology, The basic foreign language B2, Literature. | |
| **Post requisites** | * General professional foreign language C1/C2.   Practical audition of FCE (First Certificate in English), Synchronic translation, Translation of documentation. | |
| **Information resources** |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| weeks | Topic name | LO | ID | amount of hours | Maximum score | Form of Knowledge Assessment |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | **L.1** The concept and essence of literary translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  |
| 1 | **PT 1** Features of literary translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 2 | **L.1** Tasks of literary translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  |
| 2 | **PT 1** General characteristic of a system Kazakh/Russian as source language and English as target language. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 3 | **L.1**. Strategies of literary translation. The concept and features of the translation strategy | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |
| 3 | **PT 1** Strategies of literary translation | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  |
| 3 | **IWSP 1 Consultation on the implementation of IWS1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  |
| 3 | **IWS 1.** Make a PPT presentation on a theme “General characteristic of a system Kazakh/Russian as source language and English as target language | LО 2 | ID 2.1. |  | 25 | Logic task |
| 4 | **L.1** Types of translation | LО 3 | ID 3.1. | 1 |  |  |
| 4 | **PT 1** analysis of translation methods | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  |
| 5 | **L.1 Realia and their translation** | LО 4 | ID 4.1. |  |  |  |
| 5 | **PT 1** Ways to translate realia in fiction | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  |
| 5 | **IWSP 2 Consultation on the implementation of IWS2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  |
| 5 | **IWS 2** Review. Presentation on the theme. | LО 4 | ID 4.1. |  | 20 | Logic task |
| 5 | **Make a structural and logical diagram of the read material** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |
| 6 | **L.1** Lexical transformations in literary translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  |
| 6 | **PT 1** Phraseological units. Realities and proper names, toponyms and dialecticisms | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 7 | **L.1** Grammatical transformations in literary translation | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |
| 7 | **PT 1** Translation transformations, using the example of your own translation | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 8 | **L.1 The syntax of artistic speech.** | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  |
| 8 | **PT 1** Grammatical aspects of the translation | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis |
| 8 | **IWSP 3 Consultation on the implementation of IWS3** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  |
| 8 | **IWS Review** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Logic task |
| 9 | **L.1 Methods of translating lacunae** | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |
| 9 | **PT 1 W**ays to translate lacunae | LО 1 | ID 1.1. | 2 | 8 | Analysis |
| 10 | **L.1 Text as a translation unit** | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  |
| 10 | **IWSP 4 Consultation on the implementation of IWS4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  |
| 10 | **IWS 4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |
| 10 | **IWSP 5**  **Make a structural and logical diagram of the read material** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |
| 11 | **L.1** The technique of translation lexical units bearing emotional and expressive coloring | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |
| 11 | **PT 1** Expressional and stylistic characteristics of language  ***Independent work of student with teacher:***  Preparation for the report at a seminar, performance of exercises on the translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 12 | **L.1 Features of poetry translation**. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  |
| 12 | **PT 1** Stylistic aspects of the translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 12 | **IWSP 6 Consultation on the implementation of IWS5** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  |
| 12 | **IWS 5 *Independent work of student with teacher:***  Make a report on a theme “Lexical aspects of the translation” | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |
| 13 | **L.1**. Features of scientific and technical translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  |
| 13 | **PT 1** The transformations caused by differences in the use or word compatibility in the English and Kazakh/Russian languages. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 14 | **L.1** Methods of translation. Compensation and neutralization | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  |
| 14 | **PT 1** Untranslatable in translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
| 15 | **L.1** Stages of the translation process. Revising lesson. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  |
|  | **PT 1**. About various types of bilingual dictionaries | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis |
|  | **IWSP 7 Consultation on the implementation of IWS6** | LО 5 | ID 5.1. |  | 5 |  |
|  | **IWS 6 Review of the course** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Analysis |
|  | **Questions** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |
|  | **MT 2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean Dzholdasbekova B.O.**

**Chairman of the method bureau of the faculty Yekshembeeva L.V.**

**Head of the Department Aimagambetova M.M.**

**Lecturer** **Mussaly L**